

УДК 811.13

DOI: 10.18384/2310-712X-2020-2-49-58

ЖЕНСКИЙ РОД ИМЕНИ ДЕЯТЕЛЯ ВО ФРАНЦУЗСКИХ СЛОВАРЯХ МАЛЫЙ ЛАРУСС (LE PETIT LAROUSSE) И МАЛЫЙ РОБЕР (LE PETIT ROBERT)

Миронова М. В.¹, Огородов М. К.²

¹ Дипломатическая академия Министерства иностранных дел Российской Федерации
119021, г. Москва, ул. Остоженка, д. 53/2, стр. 1, Российская Федерация

² Московский государственный институт международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел Российской Федерации
119454, г. Москва, пр-т Вернадского, д. 76, Российская Федерация

Аннотация.

Цель работы – исследование включения феминизированных наименований профессий, должностей, званий, титулов ведущими французскими словарями Малый Ларусс и Малый Робер.

Процедура и методы исследования. Проведён анализ способов фиксации словарями имени деятеля женского рода. Исследованы расхождения между словарями и причины их возникновения. Выделены факторы, препятствующие лингвистической феминизации.

Результаты исследования. Выявлены девять способов фиксации имени деятеля исследуемыми словарями. Расхождения между словарями кроются в их типологии. Названы факторы, препятствующие феминизации: пейорация, омонимия, «супружеский» женский род, несоответствие наименований женского рода морфологии французского языка. Словари отражают эволюцию языка, проявляя бережное отношение к нему.

Теоретическая значимость определяется систематизацией способов фиксации имени деятеля и проблем феминизации, **практическая** – возможностью использовать результаты в преподавании французского языка в высшей школе.

Ключевые слова: феминизация, женский род, имя деятеля, словарь, *Малый Ларусс*, *Малый Робер*

THE FEMININE GENDER OF THE AGENT TITLE IN THE FRENCH DICTIONARIES LE PETIT LAROUSSE AND LE PETIT ROBERT

M. Mironova¹, M. Ogorodov²

¹ Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation
53/2 build. 1 ulitsa Ostozhenka, Moscow 119021, Russian Federation

² Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry
of Foreign Affairs of the Russian Federation
76 prospect Vernadskogo, Moscow 119454, Russian Federation

Abstract.

The purpose of the article is to study the inclusion of feminized job and position titles in the French dictionaries Le Petit Robert and Le Petit Larousse.

Methodology and Approach. The authors analyzed the ways of fixation by dictionaries the feminine gender of job titles and agents' names. The discrepancies between dictionaries and the causes of their occurrence are investigated. Factors that impede linguistic feminization are identified.

Results. The study revealed nine ways of fixation of the agent name. The differences between the dictionaries are in their typology. Factors that impede feminization are identified: pejoration, homonymy, “conjugal” feminine gender, discrepancy of feminine names with the French language morphology. The dictionaries try to reflect the evolution of the language.

Theoretical and Practical implications is the systematization of the ways of agent name fixation and the problems of linguistic feminization.

Keywords: linguistic feminization, feminine gender, name of an actor, dictionary, *Le Petit Robert*, *Le Petit Larousse*

Введение

Известный французский лексикограф Ален Рей назвал современную цивилизацию «цивилизацией словарей». Словари позволяют отследить историю слова, установить последовательность развития его значений, осмыслить существующую между ними связь¹.

Закладывая теоретические основы отечественной лексикологии, Л. В. Щерба писал: «Правильно составленные словарь и грамматика должны исчерпывать знание данного языка» [1, с. 214].

Практическая лексикография во Франции имеет многовековую историю и эволюционирует от составления элементарных глоссариев до разработки сложных лексикографических трудов: энциклопедических, толковых, универсальных словарей.

Словари Малый Робер (*Le Petit Robert*) и Малый Ларусс (*Le Petit Larousse*) являются ведущими источниками информации для всего франкоязычного мира, несмотря на множество ресурсов интернета. Именно они поделили между собой современный рынок французской лексикографии. Среди франкофонов можно услышать вопрос: *Etes-vous Larousse ou Robert?* ‘Какой словарь вы предпочитаете: Ларусс или Робер?’

Малый Ларусс (далее – PL) является иллюстрированным энциклопедическим словарём французского языка. Впервые вышел в свет в 1905 г. и был доступен

широкому кругу читателей, в отличие от ранее существующих словарей. Словарь, выдержавший множество переизданий, состоит из двух основных частей: первая содержит общие понятия, имена нарицательные, вторая – имена собственные. Части разделены розовыми страницами с пословицами, поговорками, крылатыми выражениями на французском, латинском, греческом и других языках.

Словарь имеет целью фиксацию лексики современного французского языка, в том числе просторечной. Главный критерий отбора – общеупотребительность, поэтому значения слова располагаются по принципу наибольшей частоты использования на момент написания словаря. Примеры часто берутся из разговорной речи, а не из литературных произведений. Энциклопедический характер проявляется в присутствии большого пласта терминологической лексики, данных из естественных, технических, гуманитарных наук. В большинстве случаев даются короткие дефиниции, что вызвано стремлением отразить наибольшее количество лексики в словаре для ежедневного использования².

Малый Робер (далее – PR) впервые вышел в свет в 1967 г. В то время было представлено немного толковых однотомных словарей французского языка, большинство существующих являлись энциклопедическими. С момента своего появления PR вызвал живой отклик у читателей, которые нашли в нём не только примеры *bon usage*, зафиксированные великими авторами, но и примеры из со-

¹ См.: Ален Рей и Исторический словарь французского языка. [Электронный ресурс]. URL: <https://autodidacteblog.wordpress.com/2016/11/15/alain-rey-et-le-dictionnaire-historique-de-la-langue-francaise> (дата обращения: 14.12.2019).

² См.: *Petit Larousse Illustré* 2020. Paris: Larousse, 2019. 2048 p.

временного французского языка, в том числе разговорного. Немаловажно, что словарь вышел накануне событий мая 1968 г. Читатели увидели в нём отражение своей эпохи, отныне он стал для них живым трудом, достоянием, принадлежащим каждому современному человеку. Словарь имеет лингвистическую направленность.

В последнем издании PR особая работа была проведена в отношении англицизмов, феминизации наименований профессий и орфографии¹. Словарь следует принципу объективного наблюдателя, отвечая запросам большинства пользователей. Словарные статьи PR содержат информацию об орфографии, произношении, этимологии, значениях слова, иллюстрируемых множеством примеров, устойчивых выражений, приводят синонимы и антонимы слова, цитаты из произведений классических и современных авторов, фильмов и песен, а также информацию об употреблении лексических единиц в франкоязычных странах.

Многие специалисты обращаются к этим ведущим французским словарям, когда речь идёт о лингвистической феминизации. «Номинативная система языка постоянно подвергается гендерному реформированию, т. к. обладает подвижностью и динамичностью и отражает менталитет народа. Появляются словари и справочники, написанные с феминистских позиций, в которых даются новые определения; изобретаются новые лексические единицы с целью создания 'антисексистского' языка» [2, с. 138].

Начиная с 1991 г., четыре франкоязычные страны (Франция, Канада (Квебек), Бельгия и Швейцария) издают справочные руководства по данной проблематике, которые настоятельно рекомендуют феминизировать все имена деятелей для устранения гендерной асимметрии². Дан-

ные справочники отвечают на реальные запросы франкоязычного общества, у которого возникают вопросы по некоторым формам женского рода либо потому, что они являются новыми и малоиспользуемыми, либо потому, что их употребление создаёт определённые трудности [4; 6; 8].

По мнению Луизы Арбур, в настоящее время у лингвистического сообщества возникла необходимость влияния на собственный язык, чтобы гармонизировать его с социальной эволюцией [3, р. 32]. Вопрос феминизации наименований профессий, относясь к сфере лингвистики, несомненно, является также социальным вопросом. Использование наименований женского рода гарантирует видимость женщин в публичном пространстве, и особенно в области трудовых отношений. Сегодня женщинам доступны все профессии: от самых престижных в административных органах, армии и бизнесе до тех, которые традиционно считались мужскими ввиду использования значительной физической силы.

В английском языке стремление к преобразованиям в данном направлении привело к использованию форм общего рода, не имеющих морфологических различий. Французский язык, помимо эпиценов (*un dentiste – une dentiste*), использует формы, в которых женский род обозначен, как минимум на письме, морфологической альтернативой: *ier-ière, eur-euse, teur-trice* и т. д.

В соответствии с целью данной работы проведён анализ включения и фиксации ведущими французскими справочными

noms de métiers, titres, grades et fonctions. Paris: La Documentation française, 1999. 124 p.; Mettre au féminin: Guide de féminisation des noms de métier, fonction, grade ou titre. Bruxelles: Service de la langue française, 1994. 100 p.; Moreau Th. Écrire les genres: guide romand d'aide à la rédaction administrative et législative épiciène. Genève: DF-SPPEgalité-CLDE, 2001. 42 p.; Titres et fonctions au féminin: essai d'orientation de l'usage. Québec: Éditeur officiel du Québec, 1986. 70 p.; Pour une communication publique sans stéréotype de sexe: Guide pratique. Paris: La documentation Française: Direction de l'information légale et administrative, 2016. 68 p.

¹ Petit Robert: Dictionnaire de la Langue Française 2020. Paris: Robert ED LE, 2019. 2880 p.

² См.: Becquer A., Cerquiglini B., Cholewka N. Femme, j'écris ton nom...: guide d'aide à la féminisation des

изданиями существительных женского рода, обозначающих профессии, должности, звания, титулы, которые мы будем называть термином «имя деятеля». Нас интересует выбор, осуществляемый в PR и PL. Всегда ли словари, являющиеся отражением языка и общества, предлагают форму женского рода для имени деятеля? Каковы эти формы? Существует ли вариативность форм женского рода? Почему некоторые существительные зафиксированы лишь в мужском роде? Появляются ли смысловые оттенки у феминизированных форм, которые придают некоторым терминам отрицательную коннотацию? Существуют ли различия между некоторыми терминами в зависимости от того, женского они рода либо мужского?

Для ответа на данные вопросы мы использовали прогрессивный справочник по феминизации профессий, должностей, званий, титулов М.-Л. Моро и А. Дистер «Mettre au féminin: guide de féminisation des noms de métier, fonction, grade ou titre»¹, содержащий более 1700 феминизированных форм имени деятеля, наличие которых было проверено в словарях PL и PR 2020 г. издания². Данное сопоставление выявило, что часто словари имеют единую позицию по данному вопросу, однако единодушие достигается не всегда. Проведённый анализ лексикографических источников выявил несколько способов фиксации имени деятеля.

Имя деятеля отсутствует в словаре

Некоторые наименования профессий, должностей, званий и титулов Справочника не отражены в словарях ни в женском, ни в мужском роде. Это объясняется тем, что они появились сравнительно недавно и связаны с новыми видами дея-

тельности: *kiteseurfeur/kiteseurfeuse*, *clavardeur/clavardeuse*, *customiseur/customiseuse*, *youtubeur/youtubeuse* (однако *kitesurf*, *clavarder*, *clavardage*, *customiser* приняты словарями). Несколько имён деятеля отсутствуют в словарях, тогда как вид деятельности засвидетельствован уже давно: *ressemeleur/ressemeleuse* (*ressemeler*), *usineur/usineuse* (*usiner*) и т. д.

Отсутствие в словарях некоторых наименований можно объяснить тем, что они присущи одному из национальных вариантов французского языка, например, бельгийскому. В качестве примера можно привести существительное *jobiste*, которое вошло в PL, но отсутствует в PR. Тем не менее, другие имена деятеля, которые также являются регионализмами, засвидетельствованы обоими словарями, или же одним из них с упоминанием географической области употребления слова: *échevine*, *kinésiste*, *légumière*, *logopède*, *machiniste*, *maïeure*, *préfète* (в значении «*directrice d'un athénée*»), *prépensionnée*, *régente* (Belgique); *adjudante*, *balayeuse*, *brigadière*, *marguillière*, *pourvoyeuse* (Canada); *logopédiste*, *sommelière* (Suisse). Другие регионализмы присутствуют лишь с пометой REGION., без указания на область употребления (например, *couvreuse* в PR).

В тех случаях, когда существует несколько вариантов наименований профессии, часто присутствует лишь одна из форм. Например, *optométricienne*, *immunologue*, *bactériologue* отсутствуют в словарях, тогда как *optométriste*, *immunologiste*, *bactériologiste* зафиксированы ими.

Имя деятеля зафиксировано в мужском и женском роде

Эта категория содержит самое большое количество лексических единиц нашего корпуса. Словари предлагают наряду с мужским родом форму женского рода: *grammairienne*, *linguiste*, *députée*, *garagiste*, *flic*, *escrimeuse*, *bucheronne* и т. д. Существительные из данной категории следуют официальным рекомендациям по феминизации. Они относятся к раз-

¹ Moreau M.-L., Dister A. Mettre au féminin: guide de féminisation des noms de métier, fonction, grade ou titre. 3e édition. Bruxelles: Fédération Wallonie-Bruxelles, 2014. 96 p.

² Petit Larousse Illustré 2020. Paris: Larousse, 2019. 2048 p.; Petit Robert: Dictionnaire de la Langue Française 2020. Paris: Robert ED LE, 2019. 2880 p.

нообразным сферам деятельности, некоторые введены несколько веков назад, другие являются более поздними образованиями (*docteur, managère, pédagogue*).

Что касается Малого Робера (PR), примерно три четверти наименований профессий из 1700 имеют форму женского рода как минимум в одном из значений, в Малом Ларуссе (PL) их количество немного меньше.

Имя деятеля зафиксировано только в мужском роде

В эту категорию входят те наименования, которые словари регистрируют как имена деятеля только в мужском роде. В качестве примеров можно привести *bourreau, carrossier, dalleur, fontainier, fourreur, plafonneur, zingueur*. Оба издания не признают *une bourrelle, une carrossière, dalleuse, une fontainière, une plafonneuse, une zingueuse*. В большинстве случаев эти термины отсылают к профессиям, считающимся преимущественно мужскими.

Однако в словарях обозначены сугубо мужские профессии, которые феминизированы: *agricultrice, amareyeuse, ambulancière, brancardière, catcheuse, émailleuse* и т. д.

Имя деятеля имеет форму только женского рода

Наименования профессий, имеющие только женский род, более редки: *cantatrice, diaconesse, gouvernante, lingère, ménagère, moniale, repasseuse, sommelière* (в значении «*serveuse de café ou de restaurant en Suisse*»), *trancheuse*.

Словарь фиксирует лишь один вариант женского рода имени деятеля

Справочник оставляет место вариативности, нередко в нём сосуществуют две формы женского рода. Наиболее часто это относится к существительным женского рода, оканчивающимся на *-eur* и *-eure*. Таким образом, мы имеем *une docteur* и *une docteur, une cheffe* и *une chef*. Словари включили *inventrice, judoka,*

karatéka. За рамками остались *inventeuse, judokate, karatékate*.

Справочник предлагает формы *auteur* и *auteure*, которые засвидетельствованы обоими словарями. Форма женского рода *autrice* относится к швейцарскому варианту французского языка. В защиту данной формы выступает писатель Реми де Гурмон: «*Nous avons fait actrice, cantatrice, bienfaitrice, et nous reculons devant autrice (...)* Autant avouer que nous ne savons plus nous servir de notre langue» 'Мы придумали *actrice, cantatrice, bienfaitrice*, и мы отступаем перед *autrice (...)* Это всё равно, что признать, что мы больше не умеем пользоваться нашим языком' [7, p. 37].

Имя деятеля зафиксировано в женском роде, но употребляется не во всех случаях

Женский род некоторых наименований принят словарями, но употребляется не во всех случаях, что связано с изменением значения. Ярким примером служат существительные *couturier/couturière*, которые PR предьявляет отдельно, словно омонимы. Заглавное слово статьи «*couturier, m*» обозначает человека, который руководит домом моды, создаёт модели, демонстрирует их на манекенщиках, шьёт их в своих ателье по заказу клиентов: «*personne qui dirige une maison de couture, crée des modèles, les fait présenter par des mannequins, et exécuter dans ses ateliers sur les commandes des clients*». Иллюстрацией служит Коко Шанель, *un grand couturier*.

Заглавное слово статьи «*couturière, f*» обозначает персону, которая шьёт, выполняет швейные работы, являясь самозанятой, либо работницу дома моды: «*Celle qui coud, qui exécute, à son propre compte, des travaux de couture. (...) SPECIALT. Ouvrière d'une maison de couture*».

По мнению А. Дистер и М.-Л. Моро, нет проблемы в том, чтобы назвать женщину *un grand couturier*, поскольку существует тенденция сохранять мужской род за престижными профессиями и должностями, но гораздо труднее назвать муж-

чину существительным женского рода *couturière* [5].

Иногда случается, что одно из значений слова не имеет формы женского рода, т. к. относится к исчезнувшей профессии, должности, званию, титулу, которые имели исключительно мужчины. Например, существительное *légiste*, являясь по сути эпицентром, представлено в словаре PR только в мужском роде с пометой HIST. в значении «*conseiller juridique (d'un roi de France)*», а в словаре PL имеет следующее определение: «*Sous Philippe le Bel (1285–1314), corps de juristes dont la doctrine tendait à conforter l'autorité royale face à la féodalité, l'Empire et la papauté...*». Схожая ситуация со словами *pionnier/pionnière*, *milicien/milicienne*, *bachelier/bachelière* и т. д. Однако отсутствие женского рода в словарях не всегда объясняется исчезновением профессии, должности, титула.

Имя деятеля зафиксировано в мужском роде, женский род отмечен ремаркой

Некоторые наименования профессий имеют заглавное слово в словарной статье только в мужском роде, а форма женского рода представлена с пометой REM. (*remarque*). Например, *imprimeuse*, *mannequin*: REM. *Le féminin (une imprimeuse) semble peu usité*; REM. *En ce sens, l'usage actuel hésite entre un mannequin, une mannequin ou une mannequin*.

Существительное зафиксировано словарём, но не в качестве имени деятеля

Случается, что исследуемые формы присутствуют в словарных изданиях, но не в качестве имени деятеля. Это могут быть наименования исключительно мужского рода (*agrandisseur*, *boîtier*, *mélangeur*), женского (*agrafeuse*, *canardière*) или же мужского и женского рода (*étuveur*–*étuveuse*). В целом, как видно из примеров, референты являются инструментами, орудиями или механизмами.

Слово, зафиксированное как имя деятеля, обозначает также другого референта

Данная категория довольно многочисленна. Слово может быть засвидетельствовано как имя деятеля:

- изменяемое в роде, а также обозначающее другого референта в мужском роде (*graveur*, *rapporteur*);
- изменяемое в роде, а также обозначающее другого референта в женском роде (*coiffeuse*, *fraiseuse*);
- только мужского рода, а также обозначающее другого референта в мужском роде (*céréaliier*, *récepteur*);
- только мужского рода, а также обозначающее другого референта в женском роде (*enseigne*).

Следует отметить, что в исследуемых словарях не найдено форм имени деятеля только женского рода, а также обозначающих другого референта в женском роде (*perforeuse*, *remmailleuse*).

Вышеперечисленные примеры иллюстрируют лишь некоторые из многочисленных возможных случаев. Например, *repasseur*, *-euse* в PL имеет три различных значения, а *trancheur*, *-euse* в PR обладает пятью значениями в зависимости от рода и т. д. Используемые наименования часто представляют омонимию между одушевлёнными и неодушевлёнными предметами.

Расхождения между словарями

Хорошо известно, что словари Малый Робер и Малый Ларусс преследуют различные цели. Они хорошо иллюстрируют разницу между лингвистическими и энциклопедическими словарями. Различия, существующие между этими словарными источниками, иногда очень существенны. Они проявляются и в фиксации наименований профессий, должностей, званий, титулов женского рода.

На самом деле, из 1760 представленных в Справочнике форм около 500 имеют разницу в толковании. Часто различия толкования вызваны тем, что дефиниции

PR являются более полными, он подробнее описывает различные значения или использования термина.

Малый Робер фиксирует больше наименований профессий, должностей, титулов женского рода, нежели Малый Ларусс. Разница составляет примерно 40 лексических единиц. Но не следует забывать, что Справочник, не будучи исчерпывающим, включает также наименования подчас редких профессий и должностей.

Имена деятеля, представленные исключительно в мужском роде, более многочисленны в словаре Малый Ларусс.

Факторы, тормозящие лингвистическую феминизацию

Основные аргументы противников лингвистической феминизации: пейорация; «супружеский» женский род, т. е. использование женского рода для обозначения супруги мужчины по его профессии или титулу, а не для женщины, имеющей данную профессию или титул; несоответствие наименований женского рода, оканчивающихся на *-eure*, морфологии французского языка.

Пейорация

Среди множества причин противостояния феминизации – пейорация: некоторые наименования могут быть уничижительными по отношению к женскому полу, иметь отрицательную коннотацию, восприниматься как унижающие достоинство, вульгарные, что дискредитирует весь процесс языковой феминизации. В качестве примера можно привести пары *entraîneur/entraîneuse*, *coureur/coureuse*, *maître/maîtresse* и т. д.

Слово *cafetière* ‘кофеварка’ приводится критиками феминизации как символ абсурда (предмет используется для обозначения женщины!). Они настолько часто вспоминают его, порицая феминизацию, что заговорили о «войне кофеварки» («*guerre de la cafetière*») [9].

Исследуемые словари расходятся в отношении к слову *cafetière*: PR фиксирует его в женском роде, тогда как PL даёт только форму мужского рода для наименования профессии.

Если исследовать явление омонимии между именем деятеля и предметом (механизмом, инструментом, орудием и т. д.), можно сделать вывод, что в большей степени она относится к существительным мужского рода.

Оба словаря приводят больше имён деятеля мужского рода, которые выступают омонимами по отношению к механизмам, инструментам, орудиям. Можно привести следующие примеры: *coursier*, *détacheur*, *diffuseur*, *distributeur*, *échantillonneur*, *éditeur*, *finisseur*, *gestionnaire*, *graveur*, *lanceur*, *lapidaire*, *mixeur*, *modérateur*, *moniteur*, *navigateur*, *nettoyeur*, *opérateur*, *organisateur*, *patrouilleur*, *pilote* и т. д. Таким образом, омонимии нельзя назвать причиной, тормозящей феминизацию.

Что касается пейорации в отношении имени деятеля, то она может касаться существительных безотносительно рода: *calculateur/calculatrice* (PL), *littérateur/littératrice* (PR), *avorteur/avorteuse* (PL), *colporteur/colporteuse* (PL), *tscheron/tâcheronne* (PL, PR) и т. д. Отрицательная коннотация относится к существительным и мужского, и женского рода.

«Супружеский» женский род

Féminin conjugal («супружеский» женский род) – это употребление наименования профессии женского рода для обозначения супруги того, кто её осуществляет. Таким образом, слово *ambasadrice* обозначало супругу посла, а женщина, выполняющая дипломатическую миссию посла, называлась, как и мужчина, *ambassadeur*. Слово *pharmacienne* называло жену аптекаря, а не дипломированного специалиста.

Противники феминизации выдвигают аргумент омонимии, возникающей

при использовании наименований женского рода для обозначения женщин-специалистов. Действительно, этот аргумент ещё действует, особенно для престижных должностей, в частности, высоких чинов армии.

В анализируемых словарях порядка 20 существительных женского рода отмечены как «супруга»: *archiduchesse, ambassadrice, amirale, baronne, colonelle, compagne, comtesse, dauphine, duchesse, générale, impératrice, lieutenant, mairesse, maréchale, marquise, préfète, présidente, princesse, reine, surintendante, vicomtesse*.

В данном вопросе также наблюдаются расхождения. Например, оба словаря фиксируют слово *amirale* как супругу адмирала, PL включает его лишь в этом значении, а PR даёт женский род для обозначения женщины-профессионала *une amirale*.

Существительные женского рода, оканчивающиеся на -eure

Именно эта группа существительных вызывает наибольшее отторжение противников лингвистической феминизации. Данный способ образования существительных женского рода рассматривается как противоречащий морфологии французского языка и яростно осуждается пуристами, хотя он достаточно популярен в Квебеке.

Однако приходится констатировать, что эти формы всё больше внедряются в письменную речь. В Справочнике 23 наименования оканчиваются на *-eure*, например, наряду с *une assesseur* отмечается *une assessesseur*¹. PR более смело фиксирует формы на *-eure* (*commandeure, imposteure, intercesseure, questeure, traiteure*), иногда сопровождая дефиницию ремаркой о регионе употребления: «REM. Au féminin, on écrit aussi parfois possesseure sur le module du français du Canada.», «REM. Au féminin,

on trouve aussi procureure sur le modèle du français du Canada». PL проявляет более осторожную позицию с фиксацией данных форм.

Выводы

Проведённый анализ позволил сделать выводы о влиянии лингвистической феминизации на словари Малый Ларусс и Малый Робер. Языковая политика многих франкоязычных стран очевидна: она побуждает граждан использовать наименования женского рода при упоминании женщины. Все публикуемые в течение 30 лет издания развиваются в этом направлении. Несмотря на то, что феминизация укореняется в речевой практике, словари Малый Робер и Малый Ларусс проявляют достаточно консервативный подход в данном вопросе. Можно было бы объяснить это тем, что некоторые наименования относятся к исключительно мужским сферам деятельности, однако другие термины из этих же сфер феминизированы.

Критики феминизации всё меньше находят признаков пейорации или отрицательной коннотации, ассоциируемых с женским родом имени деятеля. Имен деятеля мужского рода, являющихся омонимами наименований механизмов и инструментов, гораздо больше, чем двусмысленных наименований женского рода. Что касается «супружеского» женского рода, данные употребления помечены в словарях как устаревшие, а слово *pharmacienne*, ставшее знаковым, даже не указано среди них.

Однако лексикографическое описание имён деятеля подлежит доработке с целью более полного отражения современного общества и речевой практики. Например, по отношению к женщинам-учёным словари до сих пор употребляют существительное мужского рода *savant*.

Лингвист Ги Бертран, консультант словаря PR и ярый защитник феминизации профессий, заявляет: «*Il n'y a rien de plus démocratique que la langue: c'est l'usage qui décide... Le débat sur la féminisation des*

¹ См.: Moreau M.-L., Dister A. Mettre au féminin: guide de féminisation des noms de métier, fonction, grade ou titre. 3e édition. Bruxelles: Fédération Wallonie-Bruxelles, 2014. P. 35.

titres et des professions est un faux débat. 'Нет ничего более демократичного, чем язык: решение принимает узус... Дискуссия о феминизации должностей и профессий – надуманная дискуссия'¹. Речь идёт о споре ради спора, поскольку с точки зрения лингвистики вопрос чётко обозначен: «феминизируемо» ли слово? Согласно Г. Бертрану, лишь небольшое ко-

личество слов не может подвергнуться феминизации [2, с. 140].

Профессиональное равенство имеет следствием борьбу с существующей лингвистической дискриминацией, а словари призваны отражать эволюцию языка и своевременно реагировать на все изменения.

Статья поступила в редакцию 31.01.2020

ЛИТЕРАТУРА

1. Глухов В. П. Основы психолингвистики: учеб. пособие для студентов педвузов. М.: АСТ: Астрель, 2005. 351 с.
2. Миронова М. В. Языковая политика Франции: гендерный аспект // Язык как фактор культурной дипломатии: материалы межвузовской научно-практической конференции, Москва, 07 февраля 2017 г. М.: ДА МИД России, 2017. С. 137–141.
3. Arbour M.-È., Nayves H. de, Royer A. Féminisation linguistique: étude comparative de l'implantation de variantes féminines marquées au Canada et en Europe // *Langages et Société*. 2014/2. No. 148. P. 31–51.
4. Bouchard P., Guilloton N., Vachon-L'Heureux P. La féminisation linguistique au Québec: vers l'âge mûr // *La féminisation des noms de métiers, fonctions, grades ou titres. Au Québec, en Suisse romande, en France et en Communauté française de Belgique*. Louvain-la-Neuve: Duculot, 1999. P. 6–29.
5. Dister A., Moreau M.-L. Féminiser? Vraiment pas sorcier! La féminisation des noms de métiers, fonctions, grades et titres. Bruxelles: De Boeck Duculot 2009. 208 p. («Entre guillemets»).
6. Elmiger D. La féminisation de la langue en français et en allemand: querelle entre spécialistes et réception par le grand public. Paris: Honoré Champion, 2008. 406 p.
7. Gourmont R. de. Esthétique de la langue française: La déformation, la métaphore, le cliché, le vers libre, le vers populaire. Paris: Classiques Garnier, 2016. 254 p.
8. La féminisation des noms de métiers: en français et dans d'autres langues / dir. A.-M. Houdebine-Grauvaud. Paris: L'Harmattan, 1998. 199 p.
9. Miesse H. La «guerre de la Cafetière»: affaire d'état ou tempête dans un encrier? Étude sociolinguistique des réactions à la féminisation des noms de métier, grade, fonction ou titre: Master's dissertation (Mémoire de licence non publié). Liège, 1996. 110 p.

REFERENCES

1. Glukhov V. P. *Osnovy psikholingvistiki* [Fundamentals of psycholinguistics]. Moscow, AST, Astrel Publ., 2005. 351 p.
2. Mironova M. V. [Language policy in France: gender aspect]. In: *Yazyk kak faktor kul'turnoi diplomatii: materialy mezhvuzovskoi nauchno-prakticheskoi konferentsii, Moskva, 07 fevralya 2017 g.* [Language as a factor of cultural diplomacy: proceedings of interuniversity scientific-practical conference, Moscow, 07 February 2017]. Moscow, Diplomatic Academy of the MFA of the Russian Federation Publ., 2017, pp. 137–141.
3. Arbour M.-È., Nayves H. de, Royer A. Féminisation linguistique: étude comparative de l'implantation de variantes féminines marquées au Canada et en Europe. In: *Langages et Société*, 2014/2, no. 148, pp. 31–51.
4. Bouchard P., Guilloton N., Vachon-L'Heureux P. La féminisation linguistique au Québec: vers l'âge mûr. In: *La féminisation des noms de métiers, fonctions, grades ou titres. Au Québec, en Suisse romande, en France et en Communauté française de Belgique*. Louvain-la-Neuve, Duculot, 1999, pp. 6–29.
5. Dister A., Moreau M.-L. Féminiser? Vraiment pas sorcier ! La féminisation des noms de métiers, fonctions, grades et titres. Bruxelles, De Boeck Duculot, 2009. 208 p.

¹ См.: «Une auteure» est un barbarisme, selon l'Académie française. Publié le lundi 20 octobre 2014 // Radio-Canada: [сайт]. URL: <https://ici.radio-canada.ca/nouvelle/690019/bataille-autour-de-la-feminisation-des-titres-en-france> (дата обращения: 12.01.2020).

6. Elmiger D. La féminisation de la langue en français et en allemand: querelle entre spécialistes et réception par le grand public. Paris, Honoré Champion, 2008. 406 p.
7. Gourmont R. de. Esthétique de la langue française: La déformation, la métaphore, le cliché, le vers libre, le vers populaire. Paris, Classiques Garnier, 2016. 254 p.
8. Houdebine-Gravaud A.-M., dir. La féminisation des noms de métiers: en français et dans d'autres langues. Paris, L'Harmattan Publ., 1998. 199 p.
9. Miesse H. La «guerre de la Cafetière»: affaire d'état ou tempête dans un encrier? Étude sociolinguistique des réactions à la féminisation des noms de métier, grade, fonction ou titre: Master's dissertation. Liège, 1996. 110 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Миронова Марина Васильевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого и французского языков Дипломатической академии Министерства иностранных дел Российской Федерации;

e-mail: marinamironova1@list.ru

Огородов Михаил Константинович – кандидат филологических наук, заведующий кафедрой французского языка Московского государственного института международных отношений (университета) Министерства иностранных дел Российской Федерации;

e-mail: mkogo@mgimo.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Marina V. Mironova – PhD in Philological Sciences, Associate Professor at the Department of German and French Languages, Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation; e-mail: marinamironova1@list.ru

Mikhail K. Ogorodov – PhD in Philological Sciences, Head of the Department of French language, Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation;

e-mail: mkogo@mgimo.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Миронова М. В., Огородов М. К. Женский род имени деятеля во французских словарях Малый Ларусс (Le Petit Larousse) и Малый Робер (Le Petit Robert) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2020. № 2. С. 49–58.

DOI: 10.18384/2310-712X-2020-2-49-58

FOR CITATION

Mironova M. V., Ogorodov M. K. The feminine gender of the agent title in the French dictionaries Le Petit Larousse and Le Petit Robert. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2020, no. 2, pp. 49–58.

DOI: 10.18384/2310-712X-2020-2-49-58